

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci - Filozofická fakulta

Autor práce: Kateřina Frimlová

Název práce: ŠPANĚLSKO-ČESKÝ SLOVNÍK AMERIKANISMŮ: VAZBY SE SLOVESY TENER, PONER, SALIR, LLEVAR, SACAR, SABER, ROMPER, MANDAR

Autor posudku: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

oponent práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

Se trata de una aportación significativa para la futura publicación del Diccionario de americanismos.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

4

La introducción y la explicación de la estructura de los lemas son adecuadas y resultan claras. El uso de los diccionarios de vulgarismos checos me parece muy acertado.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

4

Son los adecuados.

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

2

Puesto que casi todas las entradas traducidas son unidades fraseológicas, creo que la autora debería haber trabajado este aspecto desde una perspectiva teórica. Ni en el trabajo ni en las fuentes bibliográficas se hace referencia a obras especializadas en fraseología.

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

3

Son los correctos, aunque la autora comete algunas incoherencias de relevancia (ver preguntas más abajo).

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

3

Aunque se trata de un trabajo muy útil, la discusión y las conclusiones propuestas por la autora son bastante escasas.

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

2

En general, la autora emplea un español correcto, sin muchas erratas. Sin embargo, el estilo empleado es demasiado personal, poco académico.

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... *Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...*

3

Un trabajo correcto y práctico.

Poznámky,
doplňky
posuzovatele:

Justifique nuevamente el “extraño” orden de las entradas. A pesar de haber leído con atención sus explicaciones sigo sin comprender por qué no se han ordenado por orden alfabético como, a priori, parecería más lógico.

Además, podría explicar nuevamente (aunque ya lo hace en la pág. 48), por qué aparecen unidades fraseológicas (o frases hechas) como “llévatelo viento de agua” (p. 30) o “sácate las babuchas” (p. 34) en la traducción del verbo y no en la “v” de viento o en la “b” de babuchas?

Otázky k
obhajobě:

¿Hasta qué punto hay coherencia en el “colorido” con que ha realizado la traducción de las unidades fraseológicas? ¿Ha consultado alguna obra especializada en traducción para orientarse? Justifique, por ejemplo, la diferencia en la traducción entre “tener culo de araña bomba” > “mít prdel jak štyrský valach” y “mandar a la verga” > “odmítnout nebo vyhodit...”

Cuando afirma que los anglicismos no tienen género en español, ¿significa que no podemos utilizar indistintamente el/la feeling? ¿o que simplemente estos anglicismos se usan sin adjetivos ni artículos, por ejemplo?

Puede explicar mejor cómo le ayudó el diccionario Dubský en el ejemplo de la pág. 51. ¿En qué porcentaje de las entradas aproximadamente se ha servido de este diccionario? ¿Le parecen sus traducciones fiables?

¿Cuál es la traducción de “VAZBY SE SLOVESY” al español? ¿Y al inglés?

Body
celkem

Hodnocení celkem: *Doporučuji - nedoporučuji práci k obhajobě:*

25

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: **B-C**

Datum:

20.5.2013

Podpis:

* nehodící se vymažte nebo škrtněte